Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przestał mówić, upuścił\* szczękę z ręki i nazwał to miejsce Wzgórzem Szczęki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu wypuścił szczękę z ręki. Miejsce to zaś nazwał Wzgórzem Szczęki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przestał mówić, wyrzucił szczękę z ręki i nazwał to miejsce Ramat-Lechi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przestał mówić, porzucił czeluść z ręki swej, i nazwał miejsce ono Ramat Lechy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy tych słów śpiewając dokończył, porzucił czeluść z ręki i nazwał imię miejsca onego Ramat Lechi, co się wykłada podniesienie czeluści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przestał mówić, odrzucił szczękę i nazwał to miejsce Ramat-Lechi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przestał mówić, wypuścił z ręki szczękę i nazwał tę miejscowość Wzgórze Szczęki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy to oznajmił, odrzucił oślą szczękę i nazwał to miejsce Ramat-Lechi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy skończył mówić, wyrzucił szczękę i nazwał to miejsce Ramat-Lechi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy skończył mówić, odrzucił od siebie szczękę i nazwał to miejsce: Ramat-Lechi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Маное до господнього ангела: Яке твоє імя, щоб коли збудеться твоє слово, ми тебе прославили? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy przestał to mówić, odrzucił szczękę ze swej ręki; i odtąd nazwano to miejscowość – Ramath Lechi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy przestał mówić, natychmiast wyrzucił tę szczękę ze swej ręki i nazwał to miejsce Ramat-Lechi. |

1. 1) Lub: wyrzucił. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wzgórze Szczęki, לֶחִי רָמַת , lub: Ramat-Lechi. [↑](#footnote-ref-3)